

E7 - Princess Mia Sees Clearly

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Narrator

*Having bidden a temporary farewell to
academy life due to the end-of-term break,*

[00:08] Narrator

*Princess Mia was on the
road home to the empire.*

[00:11] Mia (Young)

Oh, out of the head chef's kindness,
my last meal has become lavish!

[00:17] Mia (Young)

Now it says it's Yellow Moon tomato stew!

[00:23] Mia (Young)

Whoa, whoa, whoa, that means
I'm still headed to the guillotine!

[00:27] Mia (Young)

It looks like the largest factor is
the food shortage due to crop failure.

[00:31] Mia (Young)

This part also stands out.

[00:34] Mia (Young)

A conflict with a isolated tribe
in a remote border forest.

[00:40] Mia (Young)

I feel sick...

[00:43] Mia (Young)

Anne! Anne!

[00:46] Anne

What is it?

[00:48] Mia (Young)

I feel nauseous...

[00:49] Anne

You're carriage-sick?!

[00:52] Anne

Ah! Princess Mia!

SIGN Episode 7: Princess Mia Sees Clearly

[02:32] Ludwig

It is good to see you well
after so long, Your Highness.

[02:35] Mia (Young)

I'm glad to see you in good
health as well, Ludwig.

[02:41] Mia (Young)

Our food reserves are not nearly sufficient.

[02:44] Ludwig

Any more and the storage costs alone
would put pressure on imperial finances.

[02:48] Mia (Young)

*Ah, it's so frustrating that I can't say
there will be a famine in a few years!*

[02:54] Mia (Young)

Then if a famine should occur,
what could we do?

[02:58] Ludwig

Typically, the only option would be to
have merchants import food.

[03:02] Ludwig

Though it's certain that they
would force exorbitant prices.

[03:06] Mia (Young)

*It's not as though one day all the
food in the world will disappear.*

[03:10] Mia (Young)

Some places will have food.

[03:12] Mia (Young)

Which means...

[03:14] Mia (Young)

I've got it!

[03:16] Mia (Young)

Friend prices.

[03:18] Ludwig

Friend... prices?

[03:22] Marco

It's a pleasure to meet you, Your Highness.

[03:25] Marco

I am Chloe's father, Marco Forkroad.

[03:29] Mia (Young)

Welcome, Lord Forkroad.

[03:33] Marco

*I sent my daughter to Saint Noel
Academy to benefit her future.*

[03:37] Marco

But I never dreamed she'd become friends

with the princess of a major empire!

[03:42] Marco

And what even is a "reading buddy" anyway?

[03:44] Mia (Young)

I trust Chloe is doing well?

[03:46] Marco

Yes, she has her nose
buried in books, as always.

[03:49] Marco

*In any event, this is a once-in-a-lifetime
chance my daughter has given me.*

[03:52] Mia (Young)

Now then, I should like to inquire something.

[03:55] Marco

Y-Yes, Your Highness?

[03:56] Mia (Young)

Is it possible to have you
import goods from overseas?

[04:00] Marco

Certainly, Your Highness.

[04:03] Marco

What goods would you desire?

[04:05] Marco

Spices? Or rugs, perhaps?

[04:09] Mia (Young)

Wheat is what I seek.

[04:12] Marco

Why import that all the way from overseas?

[04:14] Mia (Young)

This comes with certain conditions.

[04:17] Mia (Young)

Even if there should be a famine,
no increase in price will be permitted.

[04:21] Marco

Wha—?!

[04:22] Marco

Ridiculous! How would that benefit me?

[04:28] Marco

*But from what Chloe says, Princess Mia
isn't the sort to abuse her authority.*

[04:34] Mia (Young)

*For a friend of your daughter,
you'll be a bit more accommodating, won't you?*

[04:40] Marco

Could it be... I'm being tested?

[04:43] Mia (Young)

Ah, lest I forget.

[04:44] Mia (Young)

I would always purchase a
minimum amount of wheat.

[04:50] Mia (Young)

I accidentally forgot to include that detail.

[04:52] Mia (Young)

Ludwig told me to mention it.

[04:55] Marco

*No matter the circumstances,
she'd pay a fixed amount at a fixed price...*

SIGN Price

SIGN Delivery Date

[05:01] Marco

*Meaning it would never be affected
by changes in goods prices.*

[05:04] Marco

If the wheat is to be imported from overseas,

[05:07] Marco

the price would have to be set fairly high.

[05:09] Marco

What are Your Highness's
thoughts regarding that?

[05:14] Ludwig

This details the specifics of the contract.

[05:19] Mia (Young)

*The price is exceedingly low
compared to famine prices...*

[05:22] Mia (Young)

*I completely left the
price decision to Ludwig.*

[05:26] Mia (Young)

I hope that was the right move...

[05:28] Marco

This price... is fantastic!

[05:32] Marco

It guarantees plenty of profit.

[05:34] Marco

*I see. In exchange for an
elevated price in normal times,*

[05:37] Marco

I'm to be accommodating during a shortage.

[05:40] Marco

*It guarantees my interests even as it builds
a system to prevent her people's starvation...*

[05:46] Marco

What an astounding individual.

[05:49] Ludwig

*By "friend prices," she meant
providing benefits for friends.*

[05:53] Ludwig

She's taking on the role of the villain,

[05:54] Ludwig

*indicating what will be
considered the permissible range,*

[05:57] Ludwig

*and loosening the reins on the
nobility that I had held too tight.*

[06:02] Marco and Ludwig

This is the Wisdom of the Empire!

[06:06] Narrator

*Thanks to several unique misunderstandings,
everything wrapped up nicely.*

[06:14] Narrator

*At a later date, Mia decided to make
a visit to the New Moon District,*

[06:17] Narrator

the slum she had visited before.

[06:20] Mia (Young)

*Is it just me, or has the
atmosphere here changed?*

[06:24] Ludwig

*Now that the hospital has begun
operating and food provisions doubled,*

[06:28] Ludwig

it appears vitality is gradually returning.

[06:31] Mia (Young)

I'm so glad to see that!

[06:34] Wagul

Your Highness!

[06:35] Mia (Young)

Oh? I remember you...

[06:40] Mia (Young)

It appears you're all better now.

[06:43] Wagul

Yes. Thanks to you, Your Highness. Thank you!

[06:47] Wagul

Take this. As thanks for saving me.

[06:50] Mia (Young)

What is it?

[06:52] Wagul

A unicorn hairpin.

[06:54] Mia (Young)

Oh, my! Unicorn?

[06:56] Wagul

It's made from a tree in my homeland.

[06:58] Mia (Young)

This is lovely.

[07:03] Mia (Young)

Thank you. This makes me very happy.

[07:08] Wagul

B-Bye now!

[07:10] Priest

That hairpin is a memento
from the child's mother.

[07:15] Mia (Young)

So, what did you mean when you
said this hairpin was a memento?

[07:19] Priest

His mother is from a small tribe

[07:22] Priest

that lives in a remote forest of the empire
known as the Forest of Stillness.

[07:26] Priest

She fell in love with a man from another tribe,
and they essentially eloped to the capital.

[07:31] Priest

Then she perished from illness
when that boy was still very young.

[07:35] Mia (Young)

W-Would this tribe happen to be the Lulus?

[07:40] Priest

I should have known Your Highness
would be aware of them.

[07:43] Mia (Young)

*The Lulus are the tribe that
Tiona's servant, Liora, comes from.*

[07:48] Mia (Young)

*According to my diary, a regional conflict
occurs between the empire and that tribe.*

[07:53] Mia (Young)

*It's no wonder Tiona developed
a negative impression of me!*

[07:57] Mia (Young)

*The best option would be to
have nothing to do with this!*

[08:00] Mia (Young)

I couldn't possibly accept
something so precious.

[08:05] Priest

No, please do take it.

[08:07] Mia (Young)

What?

[08:07] Priest

Ever since you saved him, that child
has been saying he'd like to thank you.

[08:13] Priest

That hairpin is his heartfelt gift to you.

[08:17] Mia (Young)

*I'll have to take the opposite track, then,
and build friendly relations with the boy!*

[08:23] Mia (Young)

I'll wear it every day!

[08:27] Narrator

*Little did Mia know that this act would
have unexpected effects on the future.*

[08:34] Narrator

*Meanwhile, in the southeast of the empire,
at the Berman Estate in Viscount Berman's lands...*

[08:41] Berman

Outland Count Rudolvon...

[08:43] Berman

That infuriating country noble!

[08:47] Narrator

*The impetus was a truly foolish
exchange at a certain party.*

[08:52] (Flashback) Jem

You know Viscount Berman,

[08:54] (Flashback) Jem

I simply cannot comprehend how an outland
count like Rudolvon can have more land than you,

[09:01] (Flashback) Jem

a member of the illustrious
central aristocracy.

[09:07] (Flashback) Berman

The Outland Count's lands are all
either farmland or forested areas.

[09:11] (Flashback) Berman

The amount of such land is
surely nothing to boast of.

[09:14] (Flashback) Jem

Even so, my good viscount...

[09:17] (Flashback) Jem

If I were in your situation,

[09:19] (Flashback) Jem

I should desire not to be inferior to
such a *rustic* noble in *any* respect.

[09:25] (Flashback) Jem

I do have an insight to share.

[09:28] (Flashback) Jem

You need simply develop the Forest of Stillness.

[09:31] (Flashback) Berman

The Forest of Stillness, you say?

[09:33] Narrator

*On the border of Viscount Berman
and Outland Count Rudolvon's lands*

[09:37] Narrator

*was a vast forested area
known as the Forest of Stillness.*

[09:41] Narrator

*which made the border
between the two ambiguous.*

[09:45] Narrator

*And so Berman aimed to expand
his lands by developing the forest.*

[09:50] Narrator

But a problem arose.

[09:52] Narrator

*The Lulus, who lived in that forest,
took on a posture of total resistance.*

[09:57] Narrator

*In a panic, Berman bribed military authorities
to dispatch a century of soldiers.*

[10:03] Narrator

But the centurion in command

[10:05] Narrator

*used maintenance of peace and
public order as a reason*

[10:07] Narrator

*to completely refrain
from invading the forest.*

[10:09] Narrator

*Berman's irritation was
rising towards its apex.*

[10:13] Berman

Curses. In that case,
I'll go even higher over your head.

[10:21] Anne

Princess Mia, your hair has become
noticeably glossier recently!

[10:27] Mia (Young)

Yes, I imagine it has.

[10:29] Mia (Young)

This shampoo Prince Abel
graciously gifted to me...

[10:33] (Flashback) Abel

It doesn't just remove dirt and grime,

[10:35] (Flashback) Abel

but also bestows nutrients and
a lustrous sheen to the hair.

[10:39] (Flashback) Abel

I think you'll like it.

[10:44] Abel

I hope Princess Mia's favorite
horse becomes glossy like mine.

[10:49] Mia (Young)

*It's just like Prince Abel to
give such a wonderful present.*

[10:54] Narrator

It was horse shampoo.

[10:57] Mia (Young)

A pleasure to make your
acquaintance, Viscount Berman.

[11:01] Berman

Goodness. How beautiful!

[11:04] Berman

Though your entire appearance
is lovely, those lustrous locks!

[11:07] Berman

They shine like the coat of a famed
horse galloping across the battlefield!

[11:11] Mia (Young)

Oh, my! Aren't you silver-tongued!

[11:15] Narrator

He's not exactly wrong.

[11:19] Berman

I see she's simply a selfish young girl...

[11:21] Berman

Oh, is that a unicorn hairpin?

[11:24] Berman

It truly suits Your Highness.

[11:26] Mia (Young)

I wear it practically every day.

[11:29] Berman

You know, that hairpin is made from
a tree of a certain forest.

[11:34] Mia (Young)

The Forest of Stillness, I believe it was.

[11:37] Berman

So Your Highness has heard of it!

[11:40] Berman

How does this sound?

[11:41] Berman

On Your Highness's orders,
I could develop that forest,

[11:44] Berman

and then you could have all the
unicorn hairpins you'd like!

[11:46] Mia (Young)

I should very much like to visit that forest!

[11:50] Berman

What?

[11:51] Ludwig

Ludwig, I would set off right away.

[11:54] Mia (young)

Make the arrangements.

[11:57] Berman

R-Right away?

[11:59] Berman

But...

[12:08] Mia (Young)

*Thanks to Viscount Berman,
I have a pretext to go to the forest.*

[12:12] Mia (Young)

*I'll use this opportunity
to befriend the Lulus!*

[12:16] Narrator

*Mia remained stable in
her Mia-first philosophy.*

[12:19] Mia (Young)

I'm impressed you arranged this
so quickly after my order. Well done.

[12:24] Ludwig

This unit is the Princess Guard, a unit
exclusively for your protection, Princess Mia.

[12:29] Ludwig

I formed it for you.

[12:31] Mia (Young)

The name has a lovely ring to it.

[12:33] Mia (Young)

Now then, Ludwig...

[12:35] Ludwig

Yes?

[12:36] Mia (Young)

Could you tell me more about
Viscount Berman and his lands?

[12:44] Narrator

As a capable government official,

[12:47] Narrator

Ludwig had firmly appraised the

problems developing in Berman's lands.

[12:52] Mia (Young)

Oh, shit!

[12:55] Narrator

*Unrefined language crept
into her internal monologue.*

[12:58] Narrator

*Such was the crossroads of fate
where Mia found herself standing.*

[13:02] Mia (Young)

*The Forest of Stillness gets
developed to procure materials.*

[13:06] Mia (Young)

For that purpose, the Lulus are removed.

[13:09] Mia (Young)

*And just beyond the forest are
Outland Count Rudolvon's lands...*

[13:13] Mia (Young)

Danger words are springing up left and right!

[13:16] Mia (Young)

*It's written in my diary that my
relationship with Tiona sours.*

[13:23] Ludwig

Princess Mia.

[13:25] Mia (Young)

I've solved all the puzzles.

[13:27] Mia (Young)

Viscount Berman's acts are inexcusable!
Royally inexcusable!

[13:31] Ludwig

*As I thought, she isn't one to tolerate
the tyrannies of the aristocracy.*

[13:36] Ludwig

So then, what does
Your Highness intend to do?

[13:39] Mia (Young)

The answer is clear!

[13:41] Mia (Young)

I'll crush his plans!

[13:52] Vanos

Another written demand
from Viscount Berman, sir?

[13:58] Dion Alaia

Good grief. I swear, nobles tell people
to kill and risk their lives so easily.

[14:03] Dion Alaia

Must be nice to be so carefree.

[14:05] Vanos

I get how you feel, sir.

[14:06] Vanos

Our mission is only to maintain public order.

[14:10] Dion Alaia

Indeed. I'm not about to
send my men to die in vain.

[14:14] Dion Alaia

Fighting in this forest is too dangerous.

[14:17] Dion Alaia

It would only be you and me that
might make it back alive.

[14:21] Vanos

For only the commander and his deputy
to survive... That ain't a good look.

[14:28] Dion Alaia

Imperial guards?

[14:30] Vanos

Word is the imperial princess
herself is making a visit.

[14:34] Dion Alaia

Really now?

[14:36] Vanos

So you think it smells fishy, too, sir?

[14:39] Dion Alaia

I would image the viscount brought
her here from the capital.

[14:43] Dion Alaia

Who knows what nonsense he fed her?

[14:47] Vanos

Still, Her Highness is said
to be extremely sharp.

[14:52] Dion Alaia

Things are never the way you want them to be.

[14:56] Vanos

That's a pessimistic saying.
What philosopher said that?

[15:01] Dion Alaia

Me.

[15:20] Ludwig

Princess Mia!

[15:21] Ludwig

Are you all right, Princess Mia?

[15:22] Ludwig

Princess Mia!

[15:28] (Flashback) Dion Alaia

Your selfish whims started the conflict with

the Lulus in the Forest of Stillness.

[15:34] (Flashback) Dion Alaia

All my men died in the fighting there.

[15:38] (Flashback) Dion Alaia

I'll see you pay for that.

[15:42] Mia (Young)

No!

[15:45] Ludwig

Princess Mia! How do you feel?

[15:48] Mia (Young)

The heat just got to me. That's all.

[15:52] Mia (Young)

I'm fine now.

[15:53] Dion Alaia

It is a pleasure to meet you,
Your Highness. I am Dion Alaia.

[15:57] Dion Alaia

I have command over the soldiers
the Imperial Army dispatched here.

[16:01] Mia (Young)

We've already met.

[16:03] Mia (Young)

You cut my head clean off my shoulders!

[16:06] Dion Alaia

Is there something on my face?

[16:08] Mia (Young)

N-No, it's nothing.

[16:10] Mia (Young)

I was just frightened by this
veritable bear of a man.

[16:15] Vanos

Like a bear, you say?

[16:17] Ludwig

Princess Mia, please visit the
forest with Centurion Dion.

[16:21] Mia (Young)

What?

[16:22] Ludwig

I'll have one of your guards
accompany you as well.

[16:27] Mia (Young)

*I swear. What on earth is this
four-eyes going on about?*

[16:30] Dion Alaia

Mr. Ludwig, I'd appreciate you not
just deciding what happens next.

[16:34] Mia (Young)

Yes, that's right. You tell him!

[16:38] Dion Alaia

The imperial guards' armor
stands out too much.

[16:40] Dion Alaia

Can you take responsibility if it
antagonizes the Lulus and starts a war?

[16:45] Ludwig

Yes. I'm aware of the risks.

[16:47] Ludwig

But we must take the risk to send
Princess Mia into the forest in secret.

[16:52] Ludwig

That should give us the
best read on the situation.

[16:55] Dion Alaia

*So that's just how highly
he regards Her Highness...*

[16:59] Mia (Young)

Excuse me, what are you two discussing?

[17:03] Dion Alaia

Hm... Well if that's the situation,
I suppose there's no other way.

[17:08] Ludwig

Then I trust you find this
arrangement acceptable, Princess Mia.

[17:11] Mia (Young)

It's not acceptable at all!

[17:17] Dion Alaia

Are you all right, Your Highness?

[17:19] Mia (Young)

Oh. Yes!

[17:23] Mia (Young)

Is there really any reason to station
soldiers here in the first place?

[17:28] Dion Alaia

None whatsoever.

[17:29] Dion Alaia

In fact, having them here only
increases the risk of conflict.

[17:33] Mia (Young)

Then why even...

[17:34] Dion Alaia

Unfortunately, we were ordered to come here.

[17:38] Dion Alaia

Even though we know it would
be better to withdraw,

[17:40] Dion Alaia

we can't do so without a proper reason.

[17:43] Mia (Young)

A proper reason to withdraw...

[17:51] Mia (Young)

Um, where are we now?

[17:52] Dion Alaia

We're now in the forest proper.

We're on the front lines.

[17:55] Mia (Young)

Th-The front lines?!

[17:57] Dion Alaia

Do please refrain from carelessly

touching anything in the forest.

[18:00] Mia (Young)

Oh?

[18:01] Dion Alaia

To them, these trees are precious assets.

[18:04] Dion Alaia

If you don't treat them properly...

[18:06] Mia (Young)

I-I've heard and seen enough!

[18:08] Mia (Young)

I want to go b-back—

[18:13] Princess Guard A

Your Highness!

[18:14] Princess Guard A

Are you all right?

[18:15] Princess Guard A

Are you hurt?

[18:16] Dion Alaia

Please be careful, Your Highness.

[18:18] Mia (Young)

It's the root's fault for

sticking way out here.

[18:23] Mia (Young)

That's right! The tree

is at fault. This tree!

[18:27] Dion Alaia

Your Highness?

[18:29] Mia (Young)

What an impudent tree!

[18:43] Dion Alaia

Fall back! Retreat to outside the forest!

[18:49] Dion Alaia

I shouldn't say this, Your Highness,

but I could kill you!

[18:53] Dion Alaia

You heard me tell you not to carelessly touch anything in the forest, didn't you?

[18:57] Mia (Young)

W-W-W-We need to escape!

[19:00] Dion Alaia

No need to tell me.

I'm already taking you back to camp.

[19:03] Mia (Young)

T-Take me back to the town!

[19:05] Mia (Young)

I won't feel safe unless we go all the way to the Viscount's estate!

[19:09] Dion Alaia

Then be my guest. Have your imperial guards take you there.

[19:12] Dion Alaia

I'll add one of my units to escort you.

[19:14] Mia (Young)

No, the entire force!

[19:17] Dion Alaia

What?

[19:25] Dion Alaia

That was close.

[19:28] Mia (Young)

This is an order.

[19:29] Mia (Young)

Gather all the troops to guard me and return to town.

[19:34] Dion Alaia

It takes some time to move an army, Your Highness.

[19:38] Mia (Young)

What task is more important than ensuring my safety?

[19:44] Dion Alaia

I shall do as you command, Your Highness.

[19:46] Vanos

S-Sir?

[19:48] Dion Alaia

Inform all troops.

[19:50] Dion Alaia

We're shifting position to the town,

[19:53] Dion Alaia

in perfect file, as befits Her Illustrious Highness.

[19:59] Berman

Your Highness, what is the meaning of this?

[20:02] Berman

If this causes disruptions at the work site...

[20:04] Mia (Young)

Oh, are you suggesting, Lord Berman,
that I make do with but a handful of guards?

[20:09] Mia (Young)

Is that it?

[20:11] Berman

N-Not at all, Your Highness.

I-I would never...

[20:14] Mia (Young)

Oh, and one more thing. I wish to
speak with my father about that land,

[20:19] Mia (Young)

so I shall have you refrain from any logging
or troop movements for the time being.

[20:23] Berman

I can't believe this.

[20:25] Mia (Young)

I'm afraid I must take my leave.

I trust you to adhere to this.

[20:30] Dion Alaia

So you've finally secured
a place for every soldier.

[20:34] Vanos

It was pretty tough to make happen.

[20:37] Princess Guard A

Pardon me.

[20:38] Princess Guard A

Centurion Dion,

[20:41] Princess Guard A

I apologize for the great trouble
Her Highness caused for you.

[20:45] Dion Alaia

Actually, I think Her Highness
did me a huge favor.

[20:48] Princess Guard A

What? How do you mean?

[20:51] Dion Alaia

Don't you see? It was a bluff.

[20:54] Princess Guard A

A bluff?

[20:55] Vanos

You mean, she kicked the tree on
purpose to create an excuse to withdraw?

[21:02] Dion Alaia

So, you understand, right?

[21:04] Princess Guard A

Huh?

[21:05] Dion Alaia

Whether Her Highness's efforts go to waste depends on you.

[21:11] Dion Alaia

If His Majesty hears that the Lulus fired arrows at his daughter,

[21:13] Dion Alaia

he'll be forced to make a response.

[21:16] Dion Alaia

Which is why we mustn't breathe a word about what happened in the forest.

[21:20] Princess Guard A

Y-Yes, sir! Of course!

[21:26] Dion Alaia

Why am I coming to Princess Mia's defense?

[21:31] Mia (Young)

That was exhausting.

[21:33] Mia (Young)

Now I just want to take it easy for the rest of the day.

[21:36] Anne

What's this?

[21:37] Anne

Princess Mia, what happened to your hairpin?

[21:40] Mia (Young)

What?

[21:41] Mia (Young)

Oh...

[21:42] Mia (Young)

You're right. How strange.

[21:51] Mia (Young)

Of all things, I left a Lulus-made item in that forest?!

[21:55] Anne

Princess Mia?

[21:56] Mia (Young)

There's no telling what might trigger the revolution!

[22:01] Mia (Young)

I have to get it back!

SIGN Illustration by: Yoko Fujioka

Updated 2024-09-16 05:38:13 UTC by whimsee